



UNIVERSITEIT
GENT

Pixabay

Schriftelijk materiaal ontsluiten

Hoe CLIL ben jij?

Véronique Sanctobin & Ulrike Vogl
CLIL studiedag Ministerie - 10 maart 2022

H⁶ A² L⁴ L⁴ O³

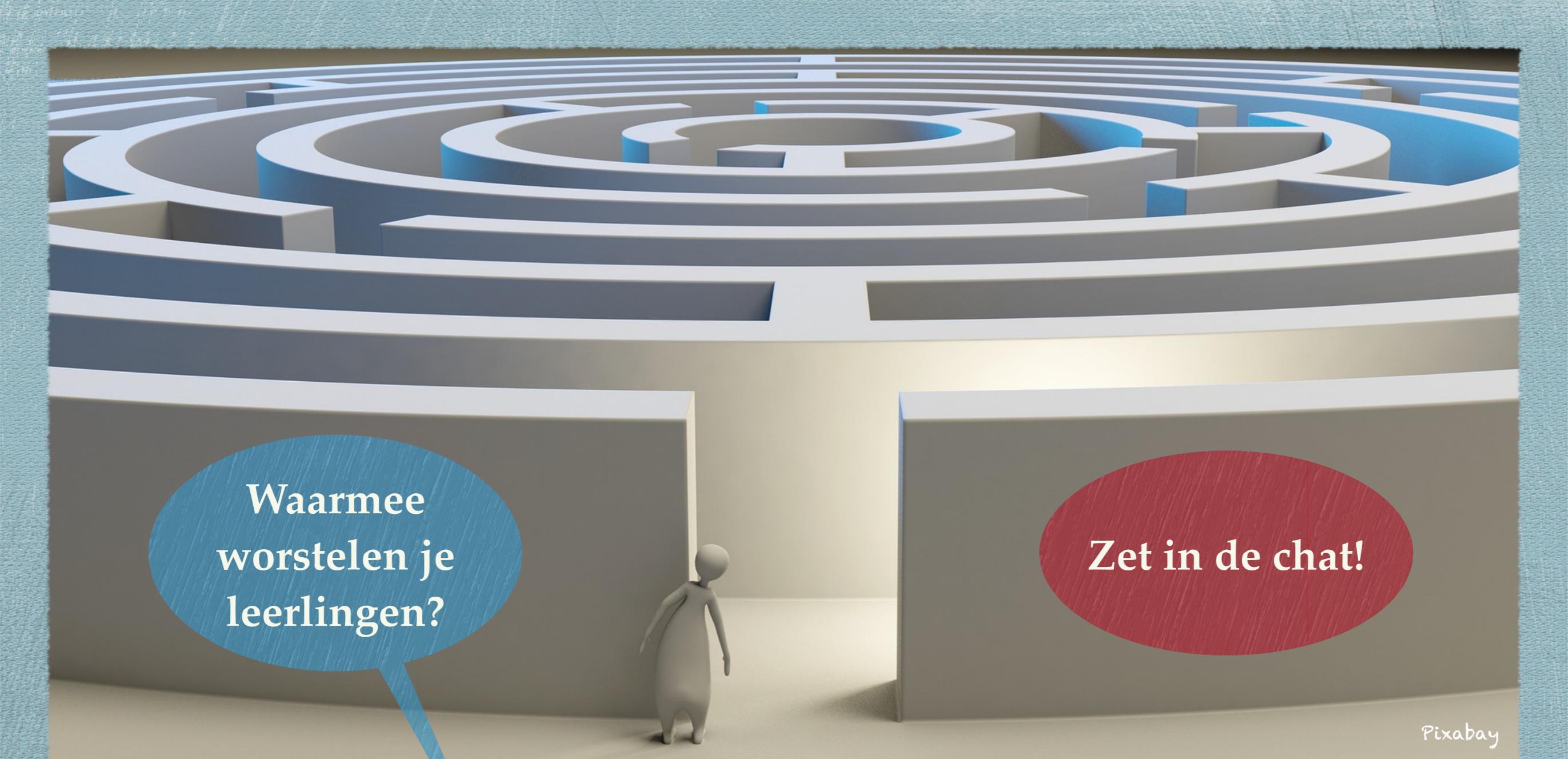


Pixabay

Welkom!

When the French teacher is talking to you
in fluent French and you don't have a clue
what the fuck is going on





Waarmee
worstelen je
leerlingen?

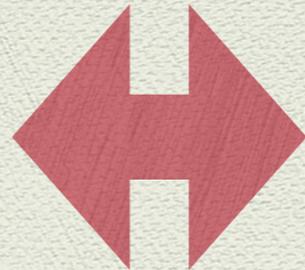
Zet in de chat!

Pixabay

Teksten voor je vak

DAT versus CAT

Dagelijkse algemene taalvaardigheid



Cognitieve academische taalvaardigheid

= alledaagse communicatie

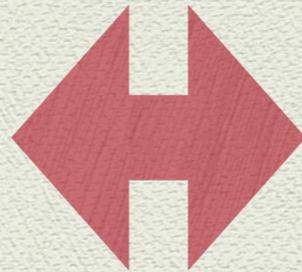
= de taal van het onderwijs

- ◆ korte zinnen
- ◆ eenvoudige grammatica
- ◆ concreet woordgebruik
- ◆ duidelijke context
- ◆ lage cognitie volstaat

- ◆ langere zinnen
- ◆ complexiteit!
- ◆ abstracte begrippen
- ◆ weinig of geen context
- ◆ hoge(re) cognitie vereist

DAT en CAT

Dagelijkse algemene taalvaardigheid



Cognitieve academische taalvaardigheid

= alledaagse communicatie

- ◆ korte zinnen
- ◆ eenvoudige grammatica
- ◆ concreet woordgebruik
- ◆ veel context voorhanden
- ◆ lage cognitie vereist

= taal om te leren op school

- ◆ langere zinnen
- ◆ complexiteit!
- ◆ abstracte begrippen
- ◆ weinig context voorhanden
- ◆ hoge cognitie vereist

“Het lijntje gaat naar omhoog”

“Deze curve toont een geleidelijke groei”

Lisez ...

Au XVe siècle, la restauration de l'abbaye de Baume (Jura), ruinée depuis 1336, fut le fait de deux abbés : Amé de Chalon (1389-1431) et Henri de Salins (1431-1451 ?). Après avoir redressé le temporel, le premier restaura dès 1399 les bâtiments conventuels, l'église et sans doute une partie du cloître. Pour le chantier, il utilisa le système des corvées et exploita les proches carrières de Crançot. Le réfectoire et de nombreux vestiges des importants aménagements liturgiques qu'il fit réaliser subsistent : des stalles, trois autels, de nombreuses statues ayant appartenu au jubé, à l'autel majeur et à sa chapelle particulière, inspirées d'œuvres de Dijon ou Poligny. L'abbé fit ériger son somptueux tombeau sous une arche, au nord du sanctuaire, orné de peintures murales et de plusieurs sculptures. Son successeur éleva l'actuelle façade occidentale de l'église, dotée de statues et restaura une vaste chapelle mariale hors-œuvre, typique de l'architecture clunisienne, et s'y fit inhumer. (<http://theses.fr/2003BESA1036>)

Welke moeilijkheden??

Zet in de chat!

Ander tijdvak

Instructie-
taal

Lisez ...

Vreemde
plaatsen

Au XVe siècle, la *restauration* de l'**abbaye** de Baume (Jura), ruinée depuis **1336**, fut le fait de deux **abbés** : Amé de Chalon (1389-1431) et Henri de Salins (1431-1451 ?). Après avoir redressé le temporel, le premier *restaura* dès **1399** les **bâtimens conventuels**, l'**église** et sans doute une partie du **cloître**. Pour le *chantier*, il utilisa le système des **corvées** et exploita les proches **carrières** de Crançot. Le **réfectoire** et de nombreux vestiges de **aménagements liturgiques** qu'il fit réaliser subsistent : des **stalles**, trois **autels**, de nombreuses **statues** ayant appartenu au **jubé**, à l'**autel majeur** et à sa **chapelle particulière**, inspirées d'*œuvres* de Dijon ou Pongny. L'abbé fit ériger son **somptueux tombeau** sous une **arche**, au nord du **sanctuaire**, orné de **peintures murales** et de plusieurs **sculptures**. Son successeur éleva l'actuelle **façade occidentale** de l'**église**, dotée de **statues** et *restaura* une **vaste chapelle mariale hors-œuvre**, typique de l'architecture **clunisienne**, et s'y fit inhumer (<http://theses.fr/2003BESA1036>)

Technische
taal

Vakjargon

Academische
taal

Cultureel
gegeven

Nieuwe
begrippen

Complexe
redeneringen



Pixabay

Hoe pak ik dit aan???

Plan de bataille

- 1) Teksten zoeken
- 2) Analyse tekstmateriaal
- 3) Didactisering
- 4) Verdere tips



Fase 1

Selecteer je tekstmateriaal

Variatie troef! => maak er gebruik van!!

Tekstsoort	Hoofddoel	Teksttypes
Informatief	Info overbrengen	Schema, tabel, krantenartikel, nieuwsitem, mededeling, folder, verslag, formulier, uiteenzetting, recensie ...
Prescriptief	Handelen sturen	Instructie, opschrift, waarschuwing, gebruiksaanwijzing, handleiding, publieke aankondiging, reclameboodschap ...
Argumentatief	Redenering opbouwen	Pamflet, betoog, essay, discussie, debat ...
Narratief	Vertellen	Reportage, scenario, relaas, interview, hoorspel, verhaal, film, feuilleton, reisverhaal ...
Artistiek-literair	Esthetische component	Gedicht, kortverhaal, roman, toneel, stripverhaal, chanson/song ...

Naar Strobbe & Sercu, p. 170

Discours vakgebieden



Enkele voorbeelden ...

- ◆ **Geschiedenis:** verleden tijd(en), narratief perspectief ...
- ◆ **Bèta-vakken:** veel concepten, vaak met een eigen betekenis, beschrijvingen (passief!), imperatieven bij proefjes ...
- ◆ **Economie:** veel cijfermateriaal, metaforisch taalgebruik, causale verbanden ...
- ◆ **L.O.:** duidelijke context, concrete woordenschat, imperatieven

Toepassing: ondertussen, in de les aardrijkskunde ...



Langage	Fonctions	Situations	Moyens linguistiques
descriptif	désigner qualifier indiquer des attributs	nommer des éléments du relief décrire un cours d'eau, la forme d'une montagne, l'aspect d'une côte, un désert comparer deux villes, deux paysages de montagne...	c'est une montagne un fleuve large / de l'herbe pousse plus haut / plus sec / le plus grand
	comparer		
informatif	situer dans l'espace, localiser (par rapport à un autre repère)	situer les éléments d'un paysage (en situation réelle ou sur une photographie)	ici / là-bas... ; à droite / à gauche... , sous / sur / devant... ; proche / lointain... , à l'ouest de / dans l'est de... ; le long du fleuve / en flanc de montagne... ; aller à la montagne
	situer dans le temps	analyser l'évolution d'un paysage, d'une activité humaine, d'une population... analyser un graphique des températures, une courbe de population... indiquer la durée d'un phénomène géographique, la simultanéité de deux phénomènes	dans le temps / aujourd'hui ; au siècle dernier / aujourd'hui, l'année prochaine, depuis an, tous les ans, en été ; le début / la fin de qqch.
	indiquer une quantité, une mesure	indiquer une altitude, une distance, une densité, l'intensité d'un phénomène	beaucoup / peu... , haut de trois mille mètres / large de... / profond de... ; la ville est située à 580 mètres d'altitude

Zelfstandige naamwoorden

Bijvoeglijke naamwoorden

Trappen van vergelijking

Plaatsbepalingen

Tijdsbepalingen

Hoeveelheden

Cijfers!!

Causaliteit

Tegenstellingen

enz.

explicatif	définir, par un exemple, par l'usage, par un synonyme, par une périphrase	définir un terme du vocabulaire géographique	le pin est un conifère ; une implantation est la représentation d'un objet dans l'espace géographique ou sur des cartes ; le baromètre mesure la pression d'air ; on entend par...
		expliquer l'évolution d'une ville, l'aspect d'un paysage	s'est la raison pour laquelle... / car / bien que...
argumentatif	émettre des hypothèses, donner un avis	émettre des hypothèses sur un phénomène (par ex. la localisation d'une activité industrielle)	si..., alors ; à mon avis...
	exprimer un accord ou un désaccord, justifier un point de vue	défendre son point de vue lors d'une réflexion sur un phénomène géographique	J'acquiesce ; cela n'est pas vrai / je n'approuve pas / je ne suis pas d'accord avec...

Figure 11 : Exemple de la langue cognitivo-académique en géographie DEL2 français (d'après R. Scheu 2004)

Woordenschat

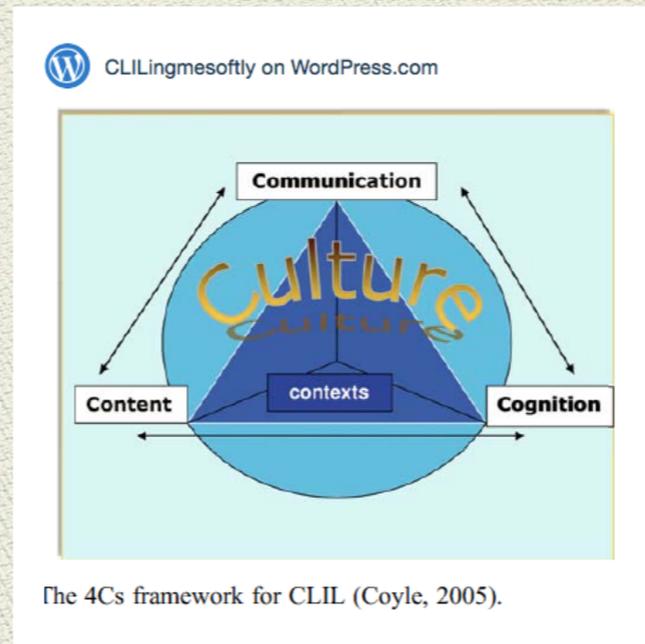
Werk samen met
de taalleraar :-)

- ◆ Een dekkingsgraad van 95% is nodig voor **adequaat tekstbegrip** (Bron: Elke Peters)
- ◆ => Het strekt tot aanbeveling de frequentie van de woorden na te gaan
- ◆ Middelen? **LEXTUTOR // Road to Grammar**



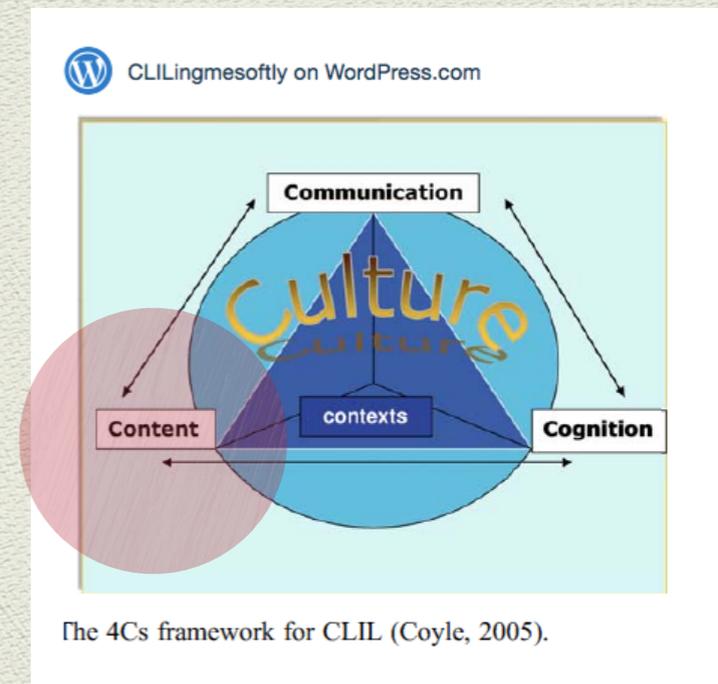
Fase 2

Analyseer je tekstmateriaal



Content

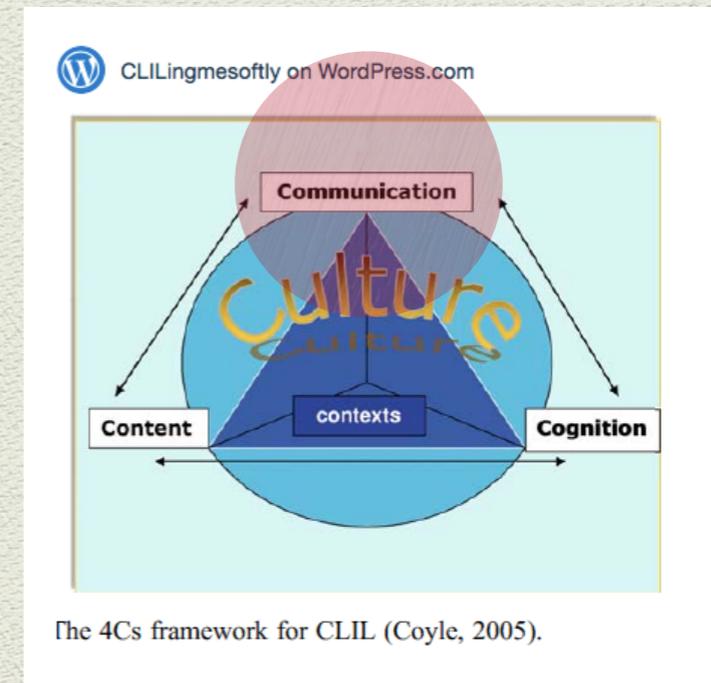
- ◆ Zijn je leerlingen vertrouwd met de inhoud ...
- ◆ ... of is er een specifieke voorkennis nodig?
- ◆ Hoeveelheid vakjargon?
- ◆ Eenvoudige of complexe concepten?
- ◆ Concreet of abstract?
- ◆ ...



Communicatie

Werk samen met
de taalleraar :-)

- ◆ Type tekst? (Cf supra)
- ◆ Korte of uitgebreide tekst?
- ◆ (On)duidelijke structuur?
- ◆ Korte, eenvoudige zinnen?
- ◆ Specifiek taalgebruik? Uitdrukkingen?
- ◆ Grammaticale kwesties?
- ◆ ...



Conséquence de certains mariages

Je suis âgé de 24 ans et, l'an dernier, j'ai épousé une veuve de 44 ans, laquelle a une fille âgée de 25 ans.

Mon père a épousé cette fille. Dès lors, mon père est devenu mon gendre puisqu'il a épousé la fille de ma femme. En outre, par ce mariage, ma belle-fille est simultanément devenue ma belle-mère puisqu'elle est la femme de mon père.

En janvier dernier, ma femme et moi avons eu un fils. Cet enfant est donc devenu le frère de la femme de mon père puisque cette femme est la fille de mon épouse, mère de l'enfant. Dès lors, cet enfant est devenu le beau-frère de mon père.

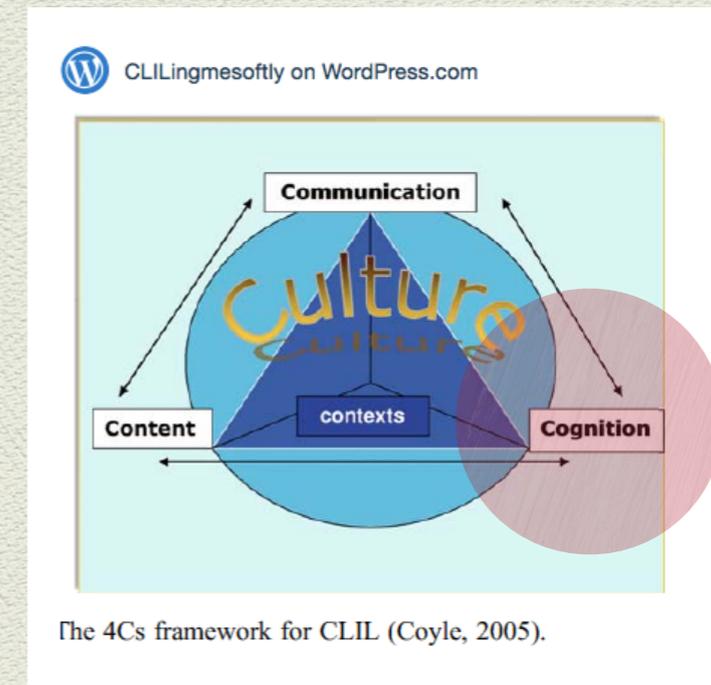
Il est aussi devenu mon oncle puisqu'il est le frère de ma belle-mère. Il s'ensuit que mon fils est donc aussi mon oncle.

Et ce n'est pas tout !

La femme de mon père ayant elle aussi donné naissance à un garçon, ce garçon est, à la fois, mon frère puisqu'il est le fils de mon père, et mon petit-fils puisqu'il est le fils de la fille de ma femme. Je suis donc devenu le frère de mon petit-fils.

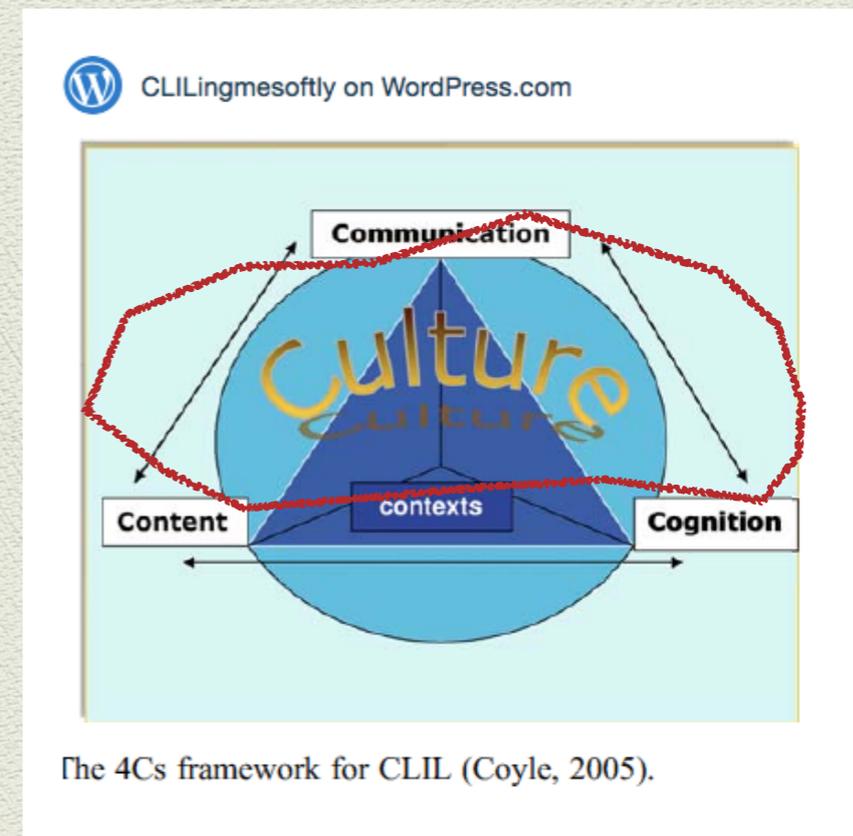
Cognitie

- ◆ Duidelijke opbouw?
- ◆ Complexe redeneringen vereist?
- ◆ Metaforisch taalgebruik? ...



Cultuur

- ◆ Standaardtaal?
- ◆ Regionale varianten?
- ◆ Interculturele aspecten? (Vb recht)
- ◆ ...





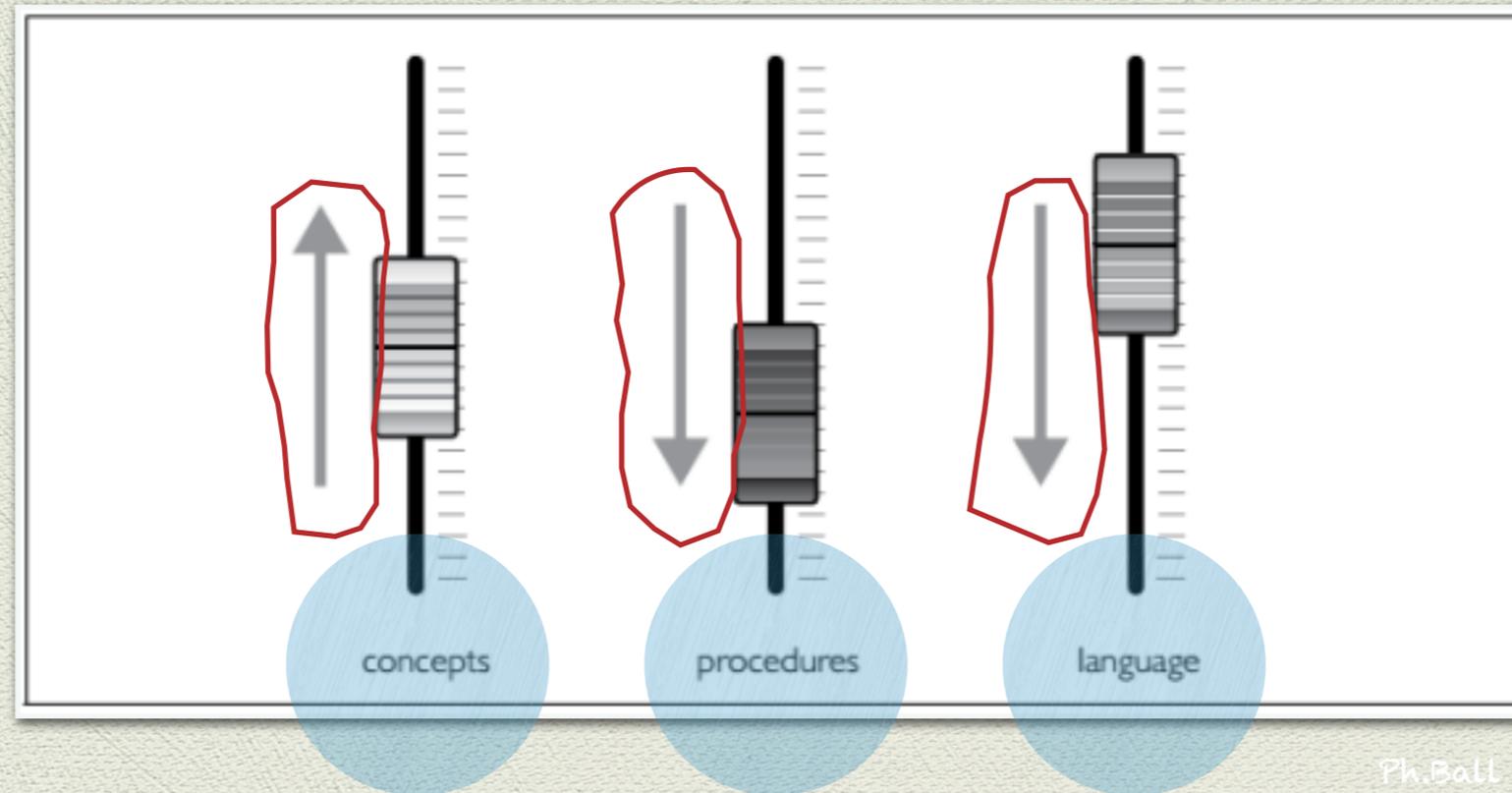
Pixabay

Help ...???

Phil Ball over CLIL



De “metafoor van het mengpaneel”



!!! SPEEL HIERMEE !!!



www.rosietanner.com

Fase 3

Didactiseer je materiaal

The 4 S's of dealing with complex texts

Shorten

Simplify

Supplement

Shape

CLIL Magazine (2013/3)

Concreet



- ◆ **Shorten** = herleid de tekst tot de basis
- ◆ **Supplement** = voorzie meer input
- ◆ **Simplify** = ga voor vereenvoudiging
- ◆ **Shape** = zorg voor helder (tekst-)materiaal



Pixabay

A vous de jouer maintenant

Analysez de basistekst met de 4C's en breng wijzigingen aan met de 4S'en

Content

Cognition

Culture

Communication

Au XVe siècle, la restauration de l'abbaye de Baume (Jura), ruinée depuis 1336, fut le fait de deux abbés : Amé de Chalon (1389-1431) et Henri de Salins (1431-1451 ?). Après avoir redressé le temporel, le premier restaura dès 1399 les bâtiments conventuels, l'église et sans doute une partie du cloître. Pour le chantier, il utilisa le système des corvées et exploita les proches carrières de Crançot. Le réfectoire et de nombreux vestiges des importants aménagements liturgiques qu'il fit réaliser subsistent : des stalles, trois autels, de nombreuses statues ayant appartenu au jubé, à l'autel majeur et à sa chapelle particulière, inspirées d'œuvres de Dijon ou Poligny. L'abbé fit ériger son somptueux tombeau sous une arche, au nord du sanctuaire, orné de peintures murales et de plusieurs sculptures. Son successeur éleva l'actuelle façade occidentale de l'église, dotée de statues et restaura une vaste chapelle mariale hors-œuvre, typique de l'architecture clunisienne, et s'y fit inhumer (<http://theses.fr/2003BESA1036>)

Shorten

Supplement



Pixabay

Simplify

Shape

Simplify

La restauration de l'abbaye de Baume-les-Messieurs dans le Jura (15ème siècle)

- 1336: l'abbaye est détruite
- 1399: l'abbaye est restaurée par l'abbé Amé de Chalon



= Multimodale input



Shorten

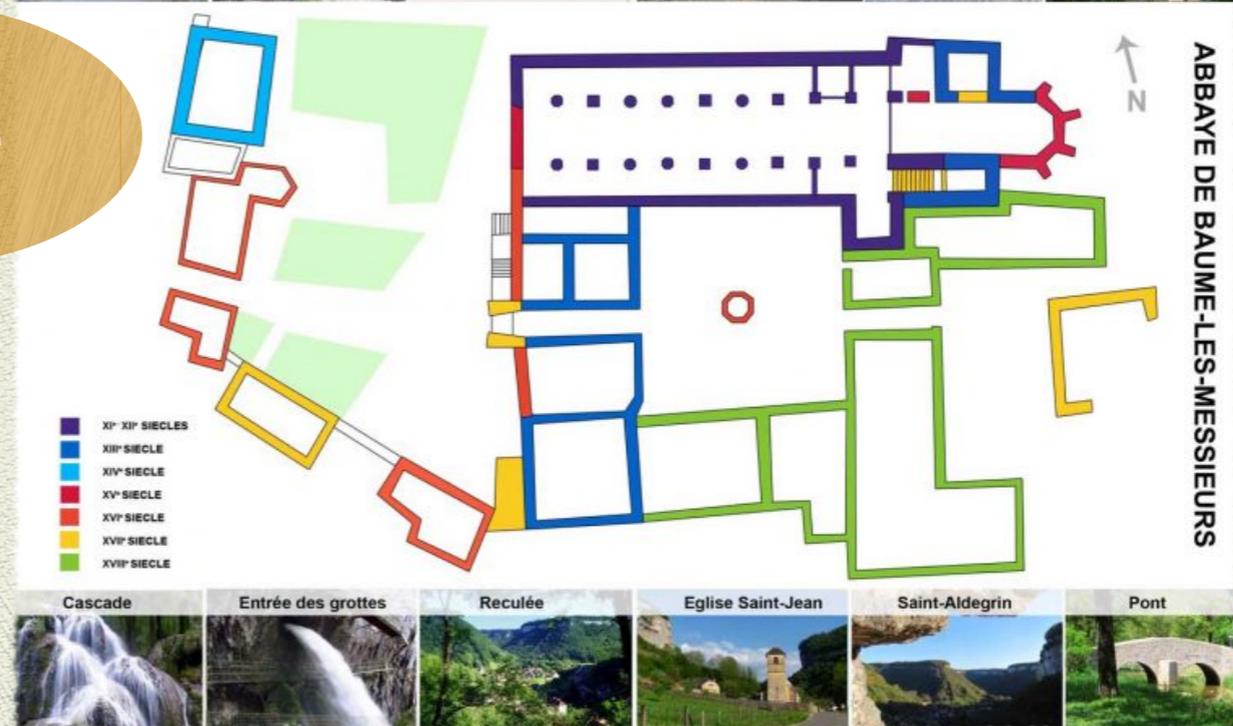
- Le temporel
- Les bâtiments conventuels
- L'église
- Une partie du cloître

Gebruik ICT: Thinglink

Supplement



Shape



Werk samen met de taalleraar :-)

Au XVe siècle, la restauration de l'abbaye de Baume (Jura), ruinée depuis 1336, fut le fait de deux abbés : Amé de Chalon (1389-1431) et Henri de Salins (1431-1451 ?). Après avoir redressé le temporel, le premier restaura dès 1399 les bâtiments conventuels, l'église et sans doute une partie du cloître. Pour le chantier, il utilisa le système des corvées et exploita les proches carrières de Crançot. Le réfectoire et de nombreux vestiges des importants aménagements liturgiques qu'il fit réaliser subsistent : des stalles, trois autels, de nombreuses statues ayant appartenu au jubé, à l'autel majeur et à sa chapelle particulière, inspirées d'œuvres de Dijon ou Poligny. L'abbé fit ériger son somptueux tombeau sous une arche, au nord du sanctuaire, orné de peintures murales et de plusieurs sculptures. Son successeur éleva l'actuelle façade occidentale de l'église, dotée de statues et restaura une vaste chapelle mariale hors-œuvre, typique de l'architecture clunisienne, et s'y fit inhumer



La restauration de l'abbaye de Baume, dans le Jura, au 15ème siècle

L'abbaye a été ruinée en 1336. Deux abbés se sont ensuite occupés de la restauration: d'abord, l'abbé **Amé de Chalon** (1389-1431) et ensuite l'abbé **Henri de Salins** (1431-1451 ?).

La première partie

L'abbé de Chalon a en premier lieu redressé le temporel. Ensuite, à partir de 1399, il a commencé la restauration des bâtiments du couvent, de l'église et sans doute d'une partie du cloître.

Pour le chantier, il a utilisé le système des corvées. Le matériel provenait des carrières de Crançot, qui se trouvent dans les environs.

Une carrière = steengroeve

Aujourd'hui, nous pouvons encore admirer le réfectoire d'une part, mais aussi des parties liturgiques: des stalles, trois autels, de nombreuses statues du jubé, et de l'autel majeur et sa chapelle particulière. L'inspiration pour ces chefs-d'œuvres provenait d'œuvres d'art de Dijon ou de Poligny.

La seconde partie

(...)

Concreet

- ◆ **Shorten** = herleid de tekst tot de basis
Vb Kort de tekst in, voorzie slechts 1 idee per alinea (redundantie mag)...
- ◆ **Supplement** = voorzie meer / multimodale input
Vb Voeg zaken toe: een foto en / of een videoclipje, grafisch materiaal, voorbeelden, visualiseer waar mogelijk ...
- ◆ **Simplify** = vereenvoudig
Vb Vervang moeilijke woorden of zinswendingen (SVO, geen passé simple, geen passiefconstructies, enkel persoonlijke constructies) ...
- ◆ **Shape** = zorg voor helder tekstmateriaal
Vb Maak alinea's, pas de lay-out aan, voorzie (tussen-)titels en / of signaalwoorden, schrijf een *lead*,...

Fase 4

Verdere tips

Leesstrategieën

Werk samen met
de taalleraar :-)

Wijs de leerling op

- ◆ Context
- ◆ (Sub-)titels
- ◆ Lead / inleiding
- ◆ Eerste zin van een alinea
- ◆ Beeldmateriaal
- ◆ Specifieke woordenschat
- ◆ Structuurmarkeerders



Eeklo: Ten Doorn

“Scaffolding”!

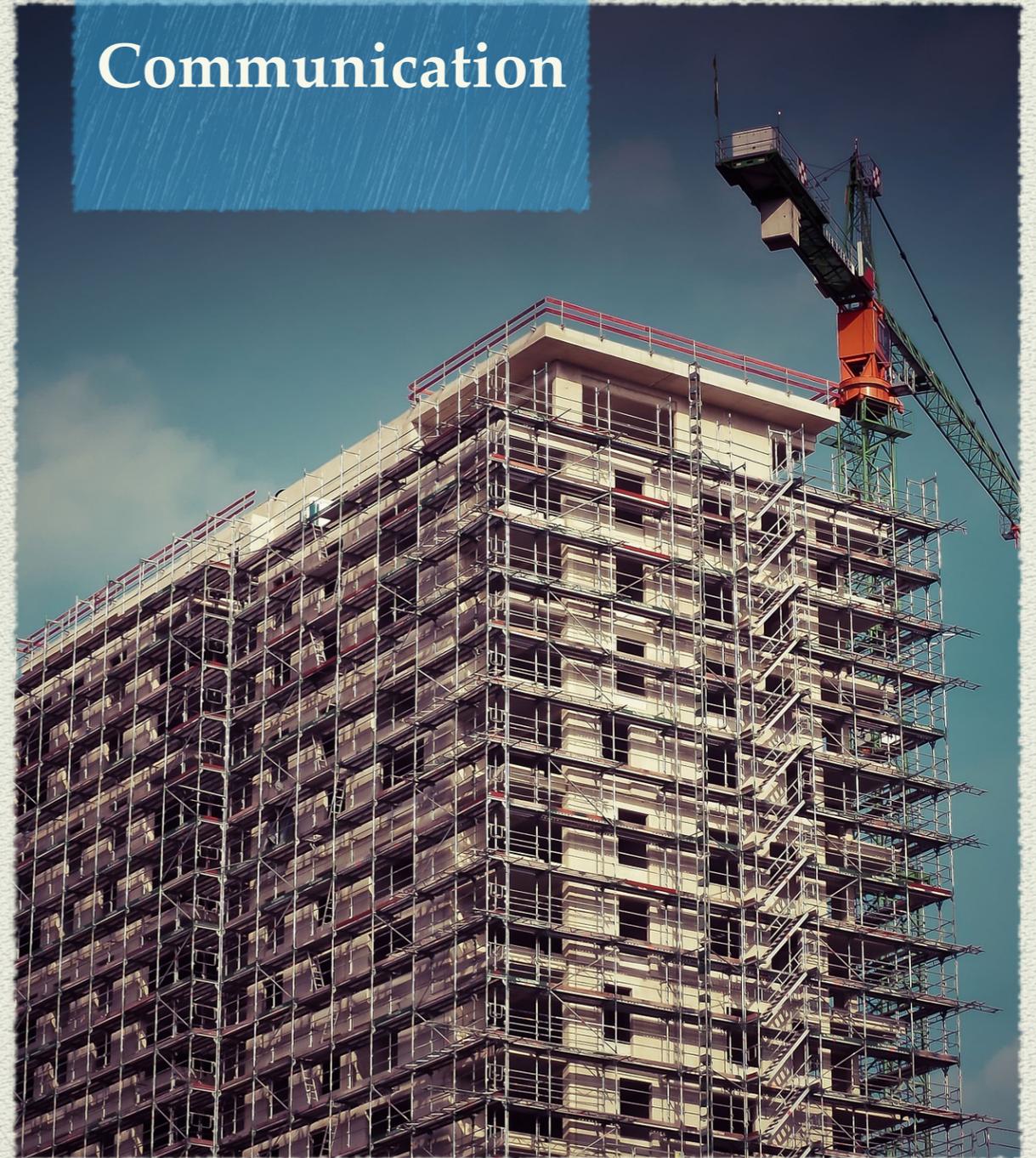
Content

Cognition

Culture

Communication

- ◆ Tijdelijke ondersteuning
- ◆ Opbouwen > verwijderen
- ◆ Doel = succeservaring
- ◆ Gevolg: **motivatie!**
- ◆ HEEL belangrijk bij CLIL!
- ◆ <-> immersie (geen hulp)



Te geef:
gratis Kijkwijzer



Veronique.Sanctobin@Ugent.be

Bonne journée!

Referenties

- ◆ **Ball, Ph.** (2015) *Putting CLIL into Practice*. OUP
- ◆ **Coyle, D., Hood, Ph. & D. Marsh** (2010) *CLIL. Content and Language Integrated Learning*. CUP
- ◆ **Dale, L. & R. Tanner** (2012) *CLIL Activities. A Ressource for Subject and Language Teachers*. CUP
- ◆ **Peters, E.** (2017) *Woordenschat aanleren in een vreemde taal. Hoe doe je dat?* Leuven: Acco
- ◆ **Strobbe, L., Sercu, L. & J. Strobbe** (2012) *Je vak in een vreemde taal? Wegwijzer voor de CLIL-onderwijspraktijk*. Leuven: Acco
- ◆ **Tanner, R.** (2013) The 4 S's of CLIL. *CLIL-magazine* 3, 6-7 (https://issuu.com/clilmagazine/docs/clil_magazine_3)

Links

- ◆ www.baumelesmessieurs.fr/abbaye-de-baume-les-messieurs/ (Abdij)
- ◆ pixabay.com (Beeldmateriaal)
- ◆ clilingmesoftly.wordpress.com
- ◆ www.lextutor.ca en www.lextutor.ca/instructions.htm (Frequentie bepalen, ENG + FR)
- ◆ www.roadtogrammar.com/textanalysis/ (Frequentie bepalen)
- ◆ www.rosietanner.com (CLIL-opleider - veel materiaal)
- ◆ www.thinglink.com (Interactief beeldmateriaal maken)
- ◆ www.tv5monde.com (Dé website voor wie met Frans bezig is)